

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXXIII T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### MI 3,19-20a

#### TESTO ITALIANO

<sup>19</sup>Ecco infatti: sta per venire il giorno rovente come un forno. Allora tutti i superbi e tutti coloro che commettono ingiustizia saranno come paglia; quel giorno, venendo, li brucerà – dice il Signore degli eserciti – fino a non lasciar loro né radice né germoglio. <sup>20</sup>Per voi, che avete timore del mio nome, sorgerà con raggi benefici il sole di giustizia [e voi uscirete saltellanti come vitelli dalla stalla.]

#### TESTO EBRAICO

19 כִּי־הֵנָּה הַיּוֹם בָּא בַעֵר כַּתְנֹנִר וְהָיוּ כַל־יְדִים וְכַל־עֵשָׂה רַשְׁעָה קֶשׁ וְלֹהֵט אֲתָם הַיּוֹם הַבֹּא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב לָהֶם שָׂרֵשׁ וְעַנְף: 20 וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאֵי שְׁמֵי שָׁמַיִם צְדָקָה [וּמִרְפָּא בְּכִנְפֵיהָ וַיִּצְאֲתָם וּפְשָׁתָם כְּעֹגְלֵי מִרְבֵּק: ]

#### TESTO LATINO

4:1 Ecce enim dies veniet succensa quasi caminus et erunt omnes superbi et omnes facientes impietatem stipulae et inflammabit eos dies veniens dicit Dominus exercituum quae non relinquet eis radicem et germen 4:2 et orietur vobis timentibus nomen meum sol iustitiae [et sanitas in pinnis eius et egrediemini et salietis sicut vituli de armento.]

#### TESTO GRECO

3.19 Διότι ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου ἔρχεται κατομένη ὡς κλίβανος καὶ φλέξει αὐτούς καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα καλάμη καὶ ἀνάψει αὐτούς ἡ ἡμέρα ἢ ἔρχομένη λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῆ ἕξ αὐτῶν ῥίζα οὐδὲ κλῆμα 3.20 καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης [καὶ ἴασις ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ καὶ ἐξελεύσεσθε καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ δεσμῶν ἀνειμένα.]

#### TESTO ITALIANO

<sup>5</sup> Cantate inni al Signore con la cetra, con la cetra e al suono di strumenti a corde; <sup>6</sup> con le trombe e al suono del corno acclamate davanti al re, il Signore. **RIT.**

<sup>7</sup> Risuoni il mare e quanto racchiude, il mondo e i suoi abitanti. <sup>8</sup> I fiumi battano le mani, esultino insieme le montagne <sup>9a</sup> davanti al Signore che viene a giudicare la terra. **RIT.**

<sup>9b</sup> Giudicherà il mondo con giustizia e i popoli con rettitudine. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

5 וְזָמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וּקְוֵל וּמִרְחָה: 6 בְּחִצְצְרוֹת וּקְוֵל שׁוֹפָר תְּרִיעוּ לְפָנָיו הַמְלִיךָ יְהוָה: 7 יִרְעַם הַיָּם וּמְלֵאוּ תִבְּל וְיִשְׁבְּי בָּהּ: 8 נְהַרְרוּת יִמְחֲאוּ־כַף יָחַד תְּרִיעַם וְיִרְנְנוּ: 9a לְפָנֵי־יְהוָה כִּי בָא לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ 9b יִשְׁפֹּט־תִבְּל בְּצִדֵק יְעֲמִים בְּמִישְׁרִים:

### Dal Salmo 98 (97)

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

97:5 Cantate Domino in cithara in cithara et voce carminis 97:6 in tubis et clangore bucinæ iubilare coram rege Domino.

97:7 Tonet mare et plenitudo eius orbis et habitatores eius 97:8 flumina plaudent manu simul montes laudabunt 97:9<sup>a</sup> ante Dominum quia venit iudicare terram.

97:9<sup>b</sup> Ludicabit orbem in iustitia et populos in aequitatibus.

#### TESTO GRECO

97.5 Ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα ἐν κιθάρα καὶ φωνῇ ψαλμοῦ 97.6 ἐν σάλπιγγιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου.

97.7 σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἢ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ 97.8 ποταμοὶ κροτήσουσιν χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ τὰ ὄρη ἀγαλλιᾶσονται 97.9<sup>a</sup> ὅτι ἤκει κρῖναι τὴν γῆν.

97.9<sup>b</sup> κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνη καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

97:5 Psallite Domino in cithara in cithara et voce psalmi 97:6 in tubis ductilibus et voce tubae corneae iubilare in conspectu regis Domini.

97:7 Moveatur mare et plenitudo eius orbis terrarum et qui habitant in eo 97:8 flumina plaudent manu simul montes exultabunt 97:9<sup>a</sup> a conspectu Domini quoniam venit iudicare terram.

97:9<sup>b</sup> Ludicabit orbem terrarum in iustitia et populos in aequitate.

#### TESTO ITALIANO

[Fratelli,] <sup>7</sup>sapete in che modo dovete prenderci a modello: noi infatti non siamo rimasti oziosi in mezzo a voi, <sup>8</sup>né abbiamo mangiato gratuitamente il pane di alcuno, ma abbiamo lavorato duramente, notte e giorno, per non essere di peso ad alcuno di voi. <sup>9</sup>Non che non ne avessimo diritto, ma per darci a voi come modello da imitare. <sup>10</sup>E infatti quando eravamo presso di voi, vi abbiamo sempre dato questa regola: chi non vuole lavorare, neppure mangi. <sup>11</sup>Sentiamo infatti che alcuni fra voi vivono una vita disordinata, senza fare nulla e sempre in agitazione. <sup>12</sup>A questi tali, esortandoli nel Signore Gesù Cristo, ordiniamo di guadagnarsi il pane lavorando con tranquillità.

[In quel tempo,] <sup>5</sup>mentre alcuni parlavano del tempio, che era ornato di belle pietre e di doni votivi, [Gesù] disse: <sup>6</sup>«Verranno giorni nei quali, di quello che vedete, non sarà lasciata pietra su pietra che non sarà distrutta». <sup>7</sup>Gli domandarono: «Maestro, quando dunque accadranno queste cose e quale sarà il segno, quando esse staranno per accadere?». <sup>8</sup>Rispose: «Badate di non lasciarvi ingannare. Molti infatti verranno nel mio nome dicendo: “Sono io”, e: “Il tempo è

### 2 Ts 3,7-12

#### TESTO GRECO

3.7 αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν 3.8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν: 3.9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἐαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μμεῖσθαι ἡμᾶς. 3.10 καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω. 3.11 ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους: 3.12 τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἐαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

### Lc 21,5-19

21.5 Καὶ τινῶν λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται εἶπεν, 21.6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέρα ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται. 21.7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 21.8 ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε: πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι, καὶ, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν. μὴ

3:7 Ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos quoniam non inquieti fuimus inter vos 3:8 neque gratis panem manducavimus ab aliquo sed in labore et fatigatione nocte et die operantes ne quem vestrum gravavimus 3:9 non quasi non habuerimus potestatem sed ut nosmet ipsos formam daremus vobis ad imitandum nos 3:10 nam et cum essemus apud vos hoc denuntiabamus vobis quoniam si quis non vult operari nec manducet 3:11 audimus enim inter vos quosdam ambulare inquiete nihil operantes sed curiose agentes 3:12 his autem qui eiusmodi sunt denuntiamus et obsecramus in Domino Iesu Christo ut cum silentio operantes suum panem manducant.

21:5 Et quibusdam dicentibus de templo quod lapidibus bonis et donis ornatum esset dixit 21:6 haec quae videtis venient dies in quibus non relinquetur lapis super lapidem qui non destruat 21:7 interrogaverunt autem illum dicentes praeceptor quando haec erunt et quod signum cum fieri incipient 21:8 qui dixit videte ne seducamini multi enim venient in nomine meo dicentes quia ego sum et tempus adpropinquavit nolite ergo ire

vicino». Non andate dietro a loro! <sup>9</sup>Quando sentirete di guerre e di rivoluzioni, non vi terrorizzate, perché prima devono avvenire queste cose, ma non è subito la fine». <sup>10</sup>Poi diceva loro: «Si solleverà nazione contro nazione e regno contro regno, <sup>11</sup>e vi saranno in diversi luoghi terremoti, carestie e pestilenze; vi saranno anche fatti terrificanti e segni grandiosi dal cielo. <sup>12</sup>Ma prima di tutto questo metteranno le mani su di voi e vi perseguiteranno, consegnandovi alle sinagoghe e alle prigioni, trascinandovi davanti a re e governatori, a causa del mio nome. <sup>13</sup>Avrete allora occasione di dare testimonianza. <sup>14</sup>Mettetevi dunque in mente di non preparare prima la vostra difesa; <sup>15</sup>io vi darò parola e sapienza, cosicché tutti i vostri avversari non potranno resistere né controbattere. <sup>16</sup>Sarete traditi perfino dai genitori, dai fratelli, dai parenti e dagli amici, e uccideranno alcuni di voi; <sup>17</sup>sarete odiati da tutti a causa del mio nome. <sup>18</sup>Ma nemmeno un capello del vostro capo andrà perduto. <sup>19</sup>Con la vostra perseveranza salverete la vostra vita.

πορευθήτε ὀπίσω αὐτῶν. 21.9 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε: δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. 21.10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, 21.11 σεισμοὶ τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται. 21.12 πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. 21.14 θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι: 21.15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ἣ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. 21.16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, 21.17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. 21.18 καὶ θρῖξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. 21.19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

post illos 21:9 cum autem audieritis proelia et seditiones nolite terreri oportet primum haec fieri sed non statim finis 21:10 tunc dicebat illis surget gens contra gentem et regnum adversus regnum 21:11 terraemotus magni erunt per loca et pestilentiae et fames terroresque de caelo et signa magna erunt 21:12 sed ante haec omnia incient vobis manus suas et persequentur tradentes in synagogas et custodias trahentes ad reges et praesides propter nomen meum 21:13 continget autem vobis in testimonium 21:14 ponite ergo in cordibus vestris non praemeditari quemadmodum respondeatis 21:15 ego enim dabo vobis os et sapientiam cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarii vestri 21:16 trademini autem a parentibus et fratribus et cognatis et amicis et morte adficiet ex vobis 21:17 et eritis odio omnibus propter nomen meum 21:18 et capillus de capite vestro non peribit 21:19 in patientia vestra possidebitis animas vestras.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it